

321. — Sobre el discutidísimo tema del fonosimbolismo, Siebenmann, analizando poemas de Rubén Darío, opina que no puede asignarse significado constante a un determinado fonema, pero que las sonoridades “pueden cobrar parcialmente valor de significantes” en un contexto preciso, activando o destacando determinados aspectos del mensaje, sobre todo de carácter afectivo o imaginativo y dando así posibilidad al poeta de enunciar “un contenido difícilmente significable por el signo meramente prosaico”.

RICARDO SENABRE, *La lengua de Eugenio Noel*, págs. 322-338.

KARL-HERMANN KÖRNER, *Zur Diskussion um die Funktion der “Sprache” im Neuen Roman Hispanoamerikas: Metasprache bei Mario Benedetti*, págs. 339-352. — Destaca la aguda consciencia de la lengua en los nuevos novelistas hispanoamericanos, manifiesta particularmente en los frecuentes comentarios de los personajes novelescos sobre su lengua o la de su ambiente, como característica que contribuye a conformar una especie de realismo lingüístico en la nueva novela. Cree Körner que se impone un análisis crítico de la tesis de que la nueva novela hispanoamericana es independiente de España y Europa, con particular atención a las preocupaciones metalingüísticas de autores como Pereda y Pérez de Ayala.

Buchbesprechungen — Buchanzeigen, págs. 353-396.

JOSÉ JOAQUÍN MONTES GIRALDO.

Instituto Caro y Cuervo.

BOLETÍN DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Madrid, tomo XLIX, 1969.

Cuaderno 186, enero-abril.

Este cuaderno contiene los siguientes artículos:

I. *Enmiendas y adiciones a los diccionarios de la Academia aprobadas por la Corporación (enero-abril de 1969)*, págs. 7-25. — He aquí algunas de esas enmiendas: “BOMBONA... (Enmienda a la 1ª acep.) f. Vasija de vidrio, loza, plástico, etc. de boca estrecha (Sin variación en el resto) // 2. Vasija metálica muy resistente, de forma cilíndrica o acampanada y cierre hermético. Sirve para contener gases a presión y líquidos que, por ser muy volátiles originan grandes presiones si se impide la salida del vapor.

CAFETEAR. intr. Tomar café, en general con frecuencia o por costumbre. // 2. *Pan.* Tomar café mientras se vela un difunto. // 3. tr. fig. *Pan.* Matar a una persona. // 4. fig. *R. de la Plata.* Reprender.

CILINDRO ... // 2. *Nicar.* Bombona metálica y de cierre hermético que se usa para contener gases y líquidos muy volátiles.

[Agregamos por nuestra parte, que tanto el término *bombona* como *cilindro* son también muy usados en Colombia].

RECESO ... // 2. (*Enmienda a la 2ª acep.*) *Amér.* Vacación, suspensión temporaria de actividades".

Recalcamos en el profundo interés de la Real Academia Española por el español de América.

II. ROLANDO A. LAGUARDA TRÍAS, *Afronegrismos rioplatenses*, págs. 27-116. — En primer término el autor enumera una serie de afronegrismos espurios, y, a continuación, los *negrismos* más usados en esta región.

III. BRUNO M. DAMIANI, *La Lozana andaluza: bibliografía crítica*, págs. 117-139. — Trata este artículo de las ediciones de esta obra del siglo xvi, escrita por Francisco Delicado o Delgado, y de algunos estudios de la misma.

*La Lozana andaluza* se publicó en Venecia en el año de 1528; el único ejemplar de dicha primera edición fue descubierto en 1845 por el alemán Ferdinand Wolf.

Las ediciones modernas son las siguientes: 1ª) en Madrid, 1871; 2ª) primera edición francesa, París, 1888, con algunas notas explicativas; 3ª) en Madrid, 1899, es una reimpresión de la de 1871; 4ª) en París, 1900; 5ª) segunda traducción al francés, 1912; 6ª) Madrid, 1916; 7ª) y 8ª) en 1942, Chile y Argentina, respectivamente; 9ª) en Valencia, 1950; 10ª) hecha por Delgado Campos, 1950; 11ª) Barcelona, 1952; y, finalmente, la 12ª) y 13ª) en 1967, en Barcelona y Madrid, respectivamente.

En cuanto a 'estudios', se anotan diez de ellos.

IV. DOMINGO YNDURÁIN, *Dos poemas autógrafos de Zorrilla*, págs. 141-151. — Estos dos poemas son: *Serenata morisca* o *Las rosas mejicanas* y *A orillas del Darro*.

En cuanto al primer poema, encontramos la intención de fundir dos mundos, el americano y el oriental (lo mejicano y lo arábigo), de ahí los dos títulos dados a la composición. El término *serenata* es muy propio de los románticos, escuela a la cual pertenecía Zorrilla. Hay un cotejo de términos entre el texto impreso según Narciso Alonso Cortés y el texto autógrafo.

El otro poema inédito, *A orillas del Darro*, está impregnado de un profundo sabor local granadino. Consta de seis octavas, formadas por octosílabos y con la rima siguiente: ABBCADDC.

V. FRANCISCO LÓPEZ ESTRADA, *Recuerdo de don Francisco Rodríguez Marín*, págs. 153-163. — Se trata del discurso pronunciado por López Estrada, con motivo del traslado de los restos del escritor Rodríguez Marín a Osuna, su ciudad natal. Exalta las cualidades del folclorista, erudito, historiador y crítico literario contemporáneo de Menéndez Pidal.

Contiene este cuaderno, además de los artículos citados anteriormente, *Información académica*, págs. 165-169, en la que está incluido el homenaje de la Academia al Excelentísimo Señor Don Ramón Menéndez Pidal para conmemorar el centenario de su nacimiento, y *Publicaciones ingresadas en la Biblioteca*, págs. 171-174.

Cuaderno 187, mayo-agosto.

Contiene:

I. *Enmiendas y adiciones a los diccionarios de la Academia aprobadas por la Corporación (mayo-agosto de 1969)*, págs. 195-209.

Encontramos incorporados muchos americanismos. — Veamos algunos ejemplos:

“CELOFÁN. (Enmienda) (Del fr. *Cellophane*, nombre de una marca registrada) m. Nombre registrado de una película que se obtiene por regeneración de la celulosa contenida en las soluciones de viscosa. Es transparente y flexible, y es utilizada principalmente como envase o envoltura.

CENTRAR. ... // 6. intr. *Dep.* En el fútbol, lanzar un jugador el balón desde un lado del terreno hacia la parte central próxima a la portería contraria.

CHAMACO (enmienda), *ca* m. y f. *Méj.* Niño, muchacho.

DÍCERES. m. pl. *And.* y *Amér.* Dichos de la gente, habladurías, murmuraciones.

DON. ... // *mal suena el don sin el din.* (Enmienda) expr. fam. con que se denota que la hidalguía de la sangre o los títulos personales no suelen tener consideración social si no están acompañados por la riqueza.

XEROCOPIA. f. Copia obtenida por medio de la xerografía.

XEROGRAFÍA. (Del gr. *ξηρός*, seco, y *-grafía*) f. Procedimiento fotográfico que utilizando conjuntamente la fotoconductibilidad y la atracción eléctrica, concentra polvo colorante en las zonas negras o grises de la imagen registrada por la cámara oscura de una placa

especial. La imagen con el polvo colorante adherido pasa a un papel donde se fija mediante la acción del calor o de ciertos vapores. // 2. Fotocopia obtenida por este procedimiento.

MARTÍN DE RIQUER, *La fecha del Ronsasvals y del Rollan a Saragossa según el armamento*, págs. 211-251. — El objetivo de este ensayo es precisar la fecha de estos dos poemas provenzales. El romanista francés Mario Roques sostuvo que son del siglo XIV. Para René Louis databan de época más antigua. A partir de 1950 se han hecho estudios que llevan a fecharlos como del siglo XII.

Otros críticos se sitúan en un plano diferente: para unos es natural que siendo del siglo XII se conservasen en una copia tardía del siglo XIV; en tanto que otros, situados en el bando opuesto, sostienen que son poemas del siglo XIV, que transmiten hechos y leyendas del siglo XII.

Martín de Riquer hace un estudio de ambos escritos, basado en las armas ofensivas y defensivas, para llegar a las siguientes conclusiones: en ambos poemas se trata de armamento usado en el siglo XII, y no hay vestigios de armamentos propios del siglo XIII, y menos del XIV; es natural que exista relación entre *Ronsasvals* y la *Cansó d' Antiocha*, que se fecha entre 1130 y 1142, y que antes de finalizar el siglo XII Peire Vidal pueda imitar versos del *Ronsasvals*.

III. EDWARD M. WILSON, *Calderón y Fuenterrabía: el Panegírico al almirante de Castilla*, págs. 253-278. — Es un panegírico del siglo XVII para cantar el heroísmo de los españoles en Fuenterrabía: hace allí la alabanza del famoso comandante de Castilla, don Juan Alonso Enríquez. El sitio de Fuenterrabía por los franceses ocurrió el 4 de julio de 1638.

El trabajo trae un fragmento del texto, copia del ejemplar existente en la Biblioteca del Patronato Menéndez y Pelayo.

IV. RALPH DE GOROG, *Una concordancia del Poema de Fernán González, I*, págs. 279-316. — Los estudios que se han hecho sobre este escrito del siglo XIII son: uno de don Ramón Menéndez Pidal, uno de C. Carroll Marden y un tercero de Alonso Zamora Vicente. La edición utilizada es la de Zamora Vicente y la finalidad es efectuar un índice del vocabulario completo del poema.

Se incluye un índice de significados redactados en español actual para facilitar el estudio de los sinónimos y se dan normas para el manejo correcto de estas concordancias.

En esta primera publicación, el estudio incluye desde *a* (preposición) hasta el adjetivo *duro*.

V. PAULA DE DEMERSON, *Un escándalo en Cuenca*, págs. 317-328. El origen del escándalo se debió a la prohibición eclesiástica de la presentación de ciertos dramas y sainetes en Cuenca, hacia el año de 1802. Entre las piezas prohibidas figuraban: *El desdén con el desdén*, de Agustín Moreto; *Los payos hechizados*, de Ramón de la Cruz y *El Monstruo de la Fortuna*, de Calderón de la Barca.

Además de los artículos citados anteriormente, este cuaderno contiene *Información académica*, págs. 329-338, y *Publicaciones ingresadas en la Biblioteca*, págs. 339-364.

Cuaderno 188, septiembre-diciembre.

Este cuaderno está dedicado casi en su totalidad a rendir homenaje a don Ramón Menéndez Pidal, antiguo Presidente de la Corporación.

Contiene:

*Sesión pública de homenaje a don Ramón Menéndez Pidal*, págs. 367 y sigs.

Se publican en esta primera parte, y en el orden en que fueron leídos, los trabajos presentados por varios académicos en la solemne sesión del 13 de marzo de 1969 para conmemorar el centenario del nacimiento de Menéndez Pidal.

I. ANTONIO TOVAR, *Menéndez Pidal y la historia española*, págs. 369-374. — Fue el de Menéndez Pidal un magisterio de un profundo sentido patriótico. Entre sus cualidades brillan la modestia, la objetividad y la mesura. Fiel intérprete del pasado, en la búsqueda de la tradición deseó que la tradición española se perpetuase. Fiel custodio de la tradición oída de labios de las gentes, leída en los libros, buscada en lo popular e investigada en la conciencia histórica. La verdad histórica de don Ramón era traer “la savia del pasado para nutrir los afanes del presente”.

II. ALONSO ZAMORA VICENTE, *Tres firmas de don Ramón Menéndez Pidal*, págs. 375-378. — El escritor recuerda la honda impresión que causó en su ánimo la personalidad del maestro. Guarda, como un trofeo, tres firmas de él. Como dato curioso, anota que la última firma la obtuvo en el lecho de muerte de su maestro.

III. JULIÁN MARÍAS, *Tres recuerdos de don Ramón*, págs. 379-381. Los recuerdos se refieren a las épocas de estudiante de Marías en la Facultad de Filosofía y Letras; a 1940, en la Biblioteca Nacional, y,

finalmente, a la ancianidad de Menéndez Pidal. Entre las cualidades de éste menciona: la fidelidad, la serenidad, la claridad, la tranquilidad y el espíritu de rectitud. En la ancianidad, además de las virtudes anotadas antes, tenemos: lucidez de mente, respeto a la realidad y proyección hacia el futuro.

Tuvo el Maestro un espíritu de fe, "con sus frutos tardíos", que servirían de semilla fructífera. En síntesis, fue una vivencia de eternidad.

IV. LUIS ROSALES, *Elegía súbita y desamparada en la muerte de don Ramón Menéndez Pidal*, págs. 383-384.

V. JOAQUÍN CALVO-SOTELO, *Planto a la memoria de don Ramón Menéndez Pidal*, págs. 385-386. — Este llanto en memoria de don Ramón canta las esperanzas rotas por su muerte.

VI. PEDRO LAÍN ENTRALGO, *La escalera y la cima*, págs. 387-389.— El literato, filósofo y médico don Pedro Laín, analiza la persona de Menéndez Pidal, basándose en unas palabras suyas: "Es que a mí, el subir escaleras me aburre". Pues a pesar de que su vida fue constante ascenso, su deseo era estar en la cumbre, en lo alto y dominar desde allí.

VII. RAFAEL LAPESA, *La medida del claro varón*, págs. 391-394. — La cualidad de Menéndez Pidal más relevante, en lo cual están de acuerdo todos los comentadores, fue la medida. Hubo una perfecta afinidad entre don Ramón y el Cid. La medida de ambos en el hablar y el proceder "bien e tan mesurado". La norma rectora de su vida fue el comedimiento, el dominio de sí.

VIII. VICENTE ALEIXANDRE, *Castilla por don Ramón*, págs. 395-396.

IX. FRANCISCO JAVIER SÁNCHEZ CANTÓN, *Sobre el estilo de Menéndez Pidal*, págs. 397-400. — El estilo de don Ramón cambió a partir de 1919, es decir, de los cincuenta años en adelante. Antes de 1919 encontramos un estilo claro, preciso y sencillo (seco). Empero, con su obra *La primitiva poesía española* se inicia un nuevo estilo, en donde hay soltura y belleza.

X. GERARDO DIEGO, *Dos elegías*, págs. 401-403.

XI. JOSÉ MARÍA PEMÁN, *Soneto con estrambote libre: Pésame y condolencia para Jimena y Gonzalo Menéndez Pidal*, págs. 405-406.

XII. VICENTE GARCÍA DE DIEGO, *Don Ramón*, págs. 407-409. — Elogio que termina con estas dicentes palabras: "Que él quede en la paz y en la gloria de los hombres y descanse en la paz y en la gloria de Dios".

XIII. DÁMASO ALONSO, *Don Ramón Menéndez Pidal*, págs. 411-413. — Don Dámaso exalta las virtudes de sabiduría y portento de su antecesor en la presidencia de la Corporación. A medida que Menéndez Pidal envejecía, ascendía hacia la cima como contrariando la naturaleza. Ejemplo patético de todo esto es el sinnúmero de publicaciones de su vejez. Don Ramón es modelo heroico para la juventud de hoy.

*Otras colaboraciones de académicos españoles e hispanoamericanos*, págs. 415 y sigs.

XIV. TOMÁS NAVARRO T., *La musicalidad de Garcilaso*, págs. 417-430. — Garcilaso compartió con Boscán, y lo logró, el deseo de imponer la moda italiana en la poesía española, intención que se había iniciado con Micer Francisco Imperial y el marqués de Santillana.

Para investigar la musicalidad de Garcilaso, es preciso analizar los elementos rítmicos del endecasílabo, que fue el único metro que éste cultivó. Su labor fue de adaptación de los metros de Petrarca. Por esto, el profesor Navarro efectúa la comparación de poemas de ambos autores, con estadísticas del empleo de las diferentes clases de endecasílabos.

Concluye el autor diciendo que la musicalidad de Garcilaso no tiene como único fundamento el manejo del endecasílabo o su acentuación rítmica, sino que además se fundamenta en campos inexplorados como la fonología sintáctica y la entonación de los versos.

XV. JULIO PALACIOS, *Por la pureza y unidad del lenguaje científico-técnico*, págs. 431-438. — El mejor homenaje a don Ramón es hacer una exposición sintética de la amenaza que presenta para nuestro idioma el alud de neologismos. El peligro afecta a la pureza y unidad del idioma. El profesor Palacios se refiere a siete normas propuestas por don Luis Alfonso, Secretario de la Academia de Letras de Buenos Aires, y aprobadas por esa misma entidad, que pueden servir de base para la formación de un frente unido protector del idioma.

[Podemos observar, por nuestra parte, que Colombia va a la vanguardia en este aspecto, pues, además de tener una ley de "defensa del idioma" (ley segunda de 1960), existe una comisión de vocabulario técnico dependiente de la Academia Colombiana de la Lengua].

XVI. JUAN ANTONIO DE ZUNZUNEGUI, *Begoñita*, págs. 439-461.

XVII. MARTÍN DE RIQUER, *El armamento en el Roman de Troie y en la Historia troyana*, págs. 463-494. — Es un estudio de las diferentes clases de armas, ofensivas y defensivas, en estas dos obras. La comparación del armamento en ambos escritos permite establecer algunas equivalencias: *abaxar las lanças*: *lances baissies*; *arco*: *arc*; *brocal*: *bocle*; *cerco*: *cercle*; *escudo*: *escu*; *espada*: *espee*, etc.

XVIII. A. RODRÍGUEZ-MOÑINO, *Los romances de Don Francisco de Medrano*, págs. 495-550. — Se trata de un cartapacio manuscrito de Francisco de Medrano que contiene sonetos, octavas, tercetos, canciones varias, liras, redondillas, letras, glosas, villancicos, una serie de textos en prosa (sin interés), romances y cancioncillas castellanas. Parece que este manuscrito fue redactado y copiado en Valladolid. Para ilustrar el estudio, se presentan ocho láminas fotocopias de sonetos, y, a continuación, un total de treinta y seis textos de romances.

XIX. RAIMUNDO LAZO, *Homenaje a don Ramón Menéndez Pidal*, págs. 551-557.

XX. FABIO A. MOTA, *Discurso con motivo del primer centenario de Don Ramón Menéndez Pidal*, págs. 559-572.

Además, *Información académica*, págs. 573-579, y *Publicaciones ingresadas en la Biblioteca*, págs. 581-606. Finalmente, Índice del tomo XLIX.

ANGEL HUMBERTO GRIMALDO SÁNCHEZ.

Instituto Caro y Cuervo.

REVISTA INTERAMERICANA DE BIBLIOGRAFIA — INTER-AMERICAN REVIEW OF BIBLIOGRAPHY, Unión Panamericana, Washington, D. C., vol. XIX, 1969.

Núm. 1, enero-marzo.

ARTURO ANDRÉS ROIG, *Pedro Scalabrini, introductor de la filosofía de Comte en la Argentina*, págs. 3-22. — El positivismo argentino es un movimiento bastante extenso (va aproximadamente de 1875 a 1930). Tres vertientes le han caracterizado: las doctrinas de Darwin, con su principal intérprete y defensor, F. Ameghino, la de H. Spen-